
Valle-Inclán y su leyenda.
Al hilo de *El ruedo ibérico*

Diego Martínez Torrón

Valle-Inclán y su leyenda.
Al hilo de *El ruedo ibérico*

Granada, 2015

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

142

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCON NAVIO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESUS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSE MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBI Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VEGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este libro ha sido sufragado en parte con fondos del grupo del Plan Andaluz de Investigación de la Junta de Andalucía HUM-268 «Andalucía Literaria»

Portada: La cita es CALVO, L., «El día de don Ramón María del Valle-Inclán», ABC, Madrid, 3-VIII-1930; fotos de Alfonso Sánchez García.

© Diego Martínez Torrón

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tif.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-305-6 • Depósito legal: Gr. 1.037/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Primera parte

PRÉAMBULO GENERAL

I. PRELIMINARES TEÓRICOS	3
Ideología	5
Y literatura	12
La idea de Progreso aplicada a la idea de Cultura	12
Cuando estalló la Realidad.	16
Un apunte personal	20
El interés de la obra de Valle	24

Segunda parte

LA GESTACIÓN DE UN MITO

II. COMPRENDER A VALLE. ALGUNAS BIOGRAFÍAS	31
La biografía de Francisco Madrid.	31
El decurso biográfico de Valle según otros autores	37
La ideología de Valle a partir de algunos de sus biógrafos	62
La ideología de Valle según Juan Antonio Hormigón	64
El concepto de Valle según Alberca/González	69
Notas al capítulo II	73

Tercera parte

HACIA VALLE

III. UNA REVISIÓN DE LA PROSA DE VALLE	97
Las primeras narraciones.	100
Las <i>Sonatas</i> , un hito en la obra de Valle	109
<i>Flor de santidad</i> . El origen del universo marginal	115
<i>La guerra carlista</i>	116
El hito ideológico de la Primera Guerra Mundial	124
<i>Tirano Banderas</i> y la inspiración mexicana	126
Notas al capítulo III	133

VALLE-INCLÁN Y SU LEYENDA

IV.	MÍSTICA Y LITERATURA	143
	El misticismo de <i>La lámpara maravillosa</i>	143
	Joséphin Péladan y Ramón María del Valle-Inclán	151
Notas al capítulo IV.		181
V.	ALGUNAS ANOTACIONES SOBRE EL TEATRO Y LA PROSA VARIA DE VALLE-INCLÁN.	183
	<i>Cenizas</i> (1899).	183
	<i>El yermo de las almas. Episodios de la vida íntima</i> (1908)	184
	<i>El marqués de Bradomin. Coloquios románticos</i> (1907)	185
	<i>Cuento de abril. Escenas rimadas de una manera extravagante</i> (1910).	186
	<i>Voces de gesta. Tragedia pastoril</i> (1912).	186
	<i>Cara de plata. Comedia bárbara</i> (1923)	187
	<i>Águila de blasón. Comedia bárbara</i> (1907)	189
	<i>Romance de lobos. Comedia bárbara</i> (1908)	191
	<i>Divinas palabras. Tragicomedia de aldea</i> (1920).	193
	<i>La marquesa Rosalinda. Farsa sentimental y grotesca</i> (1913)	195
	<i>Tablado de marionetas para educación de príncipes</i> (1926)	197
	<i>Luces de bohemia. Esperpento</i> (1924)	199
	<i>Martes de carnaval. Esperpentos</i> (1930)	202
	<i>Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte</i> (1927)	206
Algunas anotaciones sobre la poesía de Valle-Inclán		209
	<i>Claves líricas. Versos de don Ramón del Valle-Inclán</i>	209
Sobre el apartado «Varia»		213
Notas al capítulo V		223

Cuarta parte

HACIA EL RUEDO IBÉRICO. (SEMBRANDO IDEAS)

VI.	VALLE-INCLÁN Y LA REVOLUCIÓN.	231
	Marx y España	231
	De Marx a Valle	235
	Textos de Valle relativos a la política de su época	239
	El planteamiento de Leda Schiavo sobre <i>El ruedo ibérico</i>	242
	Sobre este recorrido	244
VII.	CÓRDOBA Y LA REVOLUCIÓN DE 1868.	247
	La prensa de Córdoba y la Revolución de 1868.	247
	Valle y la Historia.	250
VIII.	VALLE-INCLÁN Y LOS EPISODIOS NACIONALES DE GALDÓS	257
IX.	ALGUNOS APUNTES SOBRE EL PROBLEMA DE ESPAÑA	277
	La idea de España en el regeneracionismo y el 98	277
	Anarquismo y literatura en la España de inicios del siglo xx. Sobre un libro de Fox	280
	La España de Unamuno	284
	Valle y España, en <i>El ruedo ibérico</i>	290

SUMARIO

X.	UNA INTRODUCCIÓN A <i>EL RUEDO IBÉRICO</i>	293
	Valle y las vanguardias	293
	Valle en el entorno de la generación del 98	294
	Para valorar aún más <i>El ruedo ibérico</i>	296
	Una intrahistoria más crítica	297
	El estilo al servicio de la ideología	298
	Una estructura perfecta y perfectamente disimulada	299
	Un apunte sobre los textos anejos a <i>El ruedo ibérico</i>	301
	Versión en la prensa, versión en el libro	302
	El pensamiento de Valle en algunos textos inéditos	303
<p>Quinta parte</p> <p>AL HILO DE <i>EL RUEDO IBÉRICO</i></p>		
XI.	IDEOLOGÍA Y LITERATURA EN <i>EL RUEDO IBÉRICO</i>	313
	Religión, arte y poder	313
	Cerrando círculos con <i>El ruedo ibérico</i>	316
	El estilo y el arte de <i>El ruedo ibérico</i>	320
XII.	EL RUEDO IBÉRICO I: LA CORTE DE LOS MILAGROS	325
	Libro Primero. Aires Nacionales.	325
	Libro Segundo. La Rosa de Oro	326
	Libro Tercero. Ecos de Asmodeo.	328
	Libro Cuarto. El coto de los Carvajales	330
	Libro Quinto. La jaula del pájaro	331
	Libro Sexto. La soguilla de Caronte	332
	Libro Séptimo. Para que no cantes	333
	Libro Octavo. Malos agujeros	336
	Libro Noveno. Réquiem del Espadón	338
	Libro Décimo. Jornada Regia	340
XIII.	EL RUEDO IBÉRICO II: VIVA MI DUEÑO	343
	Libro Primero. Almanaque revolucionario	343
	Libro Segundo. Espejos de Madrid	346
	Libro Tercero. El yerno de Gálvez.	348
	Libro Cuarto. Las reales antecámaras	350
	Libro Quinto. Cartel de Ferias	352
	Libro Sexto. Barato de espadas.	355
	Libro Séptimo. El Vicario de los Verdes.	358
	Libro Octavo. Capítulo de esponsales	359
	Libro Noveno. Periquito, gacetillero.	362
XIV.	EL RUEDO IBÉRICO III: BAZA DE ESPADAS	365
	Primera parte. Vísperas septembrinas	365
	¿Qué pasa en Cádiz?.	365
	La venta de los enanos	367
	Alta mar	370
	Tratos púnicos.	380
	Albures gaditanos	382

VALLE-INCLÁN Y SU LEYENDA

XV. FIN DE UN REVOLUCIONARIO. ALELUYAS DE LA GLORIOSA	385
Primera parte. La espada de Damocles	386
Los Bufos de Madrid	386
Peces gordos.	387
El tapete verde	387
El aviso de la suripanta	388
Milagros del Santo	388
Huyendo el bulto	388
Segunda parte. Vísperas de Alcolea	388
El Mediador	388
Concierto de voluntades	389
Tío Celonio	390
La noticia de Montoro.	391
Así fracasó el abrazo.	391
XVI. A MODO DE RECAPITULACIÓN FINAL: EL ARTE DE <i>EL RUEDO IBÉRICO</i>	393
El estilo	393
El pensamiento.	396
Notas a los capítulos VI a XVI.	401
ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTA EDICIÓN	427
BIBLIOGRAFÍA SUMARIA	429



*Para mis hijas
Rocío y Blanca*

colección

INTERLINGUA

Directores: EMILIO ORTEGA ARJONILLA Y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

- 60 **La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica**
IGLESIAS FERNÁNDEZ, EMILIA
- 61 **Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe hassaniya-español**
LAHSSAN BAYA E., MOULAY
- 62 **Traducción y postcolonialismo**
HERNÁNDEZ ALONSO, REBECA
- 63 **Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)**
VV.AA.
- 64 **La evaluación de la calidad: parámetros de incidencia**
VV.AA.
- 65 **El proceso de interpretación consecutiva**
ABUIN GONZÁLEZ, MARTA
- 66 **Traducción y globalización**
MONTES FERNÁNDEZ, ANTONIA
- 67 **Literatura de viajes y traducción**
VV.AA.
- 68 **Manual de traducción español-francés de textos periodísticos**
VV.AA.
- 69 **Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación**
VV.AA.
- 70 **Traducción y percepción intercultural**
WITTE, HEIDRUN
- 71 **Lengua, lingüística y traducción**
VV.AA.
- 72 **Desarrollo de la competencia traductora**
ROISS, SILVIA
- 73 **Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX)**
SUSO LÓPEZ, JAVIER • FERNÁNDEZ FRAILE, M.^a EUGENIA
- 74 **La interpretación en el ámbito de la medicina**
RUIZ ROSENDO, LUCÍA
- 75 **La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea (con CD)**
VV.AA.
- 76 **Reflexiones sobre la traducción jurídica**
VV.AA.
- 77 **Traducir (con) software libre**
VV.AA.
- 78 **La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva**
VANHECKE, KATRIN • LOBATO PATRICIO, JULIA
- 79 **La adquisición del alemán en un contexto universitario por adultos hispanohablantes**
GRÜMPEL, CLAUDIA

- 80 **Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus**
BUGNOT, MARIE-ANGE
- 81 **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España**
VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, ESTHER
- 82 **La traducción en la época ilustrada**
VV.AA.
- 83 **Traducción y literatura chicana: nuevas perspectivas desde la hibridación**
LÓPEZ PONZ, MARÍA
- 84 **Translating justice**
VV.AA.
- 85 **La interpretación comunitaria**
HALE, SANDRA BEATRIZ
- 86 **Lengua inglesa aplicada a la traducción**
CLOUET, RICHARD
- 87 **Bases para la terminología multilingüe del aceite de oliva (oliva oil)**
VV.AA.
- 88 **La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias**
MORELLI, MARA
- 89 **Traducción e interpretación en los servicios públicos**
CORSELLI, ANN
- 90 **Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI**
BRUFAU ALVIRA, NURIA
- 91 **Interpretar para la justicia**
ORTEGA HERRÁEZ, JUAN MIGUEL
- 92 **Nuevo manual de traducción español-francés de textos periodísticos**
BORDA LAPÉBIE, JOSÉ MIGUEL
- 93 **La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial**
MARTÍNEZ LÓPEZ, ANA BELÉN
- 94 **Lenguas de especialidad y terminología**
VV.AA.
- 95 **Lenguaje, derecho y traducción**
VV.AA.
- 96 **El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: descripción y terminología**
PEÑARANDA LÓPEZ, ANTONIO
- 97 **Traducción y recepción literaria**
VELLA RAMÍREZ, MERCEDES
- 98 **La Europa de Babel**
FERNÁNDEZ VITORES, DAVID
- 99 **La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales**
FOUCES GONZÁLEZ, COVADONGA
- 100 **Leopold Auer**
VELLA RAMÍREZ, MERCEDES • MUÑOZ MUÑOZ, JOSÉ MANUEL
- 101 **À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe**
VV.AA.
- 102 **Discurso y mente: de los textos especializados a los traducidos**
VV.AA.
- 103 **La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**
VV.AA.
- 104 **El pensamiento lingüístico en la China Clásica**
CIRUELA ALFÉREZ, JUAN JOSÉ
- 105 **Metodología de la traducción directa del inglés**
OROZCO JUTORÁN, MARIANA
- 106 **Ensayos sobre traducción jurídica e institucional**
BAIGORRI JALÓN, JESÚS (et al.)
- 107 **ABiL alemán/español • spanisch/deutsch**
COLLADOS AÍS, ÁNGELA • KRÜGER, ELKE • PRADAS MACÍAS, ESPERANZA MACARENA (eds.)
- 108 **ABiL inglés/español • spanish/english**
BOURNE, JULIAN, IGLESÍAS FERNÁNDEZ, EMILIA y SÁNCHEZ-ADAM, CONCEPCIÓN (eds.)
- 109 **ABiL francés/español • espagnol/français**
FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.ª MANUELA • GUATELLI TEDESCHI, JOËLLE • STÉVAUX, ELISABETH (eds.)

- 110 **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**
BOSCH MARCH, CLARA
- 111 **De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán**
PAMIES BERTRÁN, ANTONIO (ed.)
- 112 **Mi vida con Eugene Nida**
FERNÁNDEZ-MIRANDA NIDA, MARÍA ELENA
- 113 **Traducción, políticas, conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo**
VIDAL CLARAMONTE, M.^a CARMEN ÁFRICA • MARTÍN RUANO, M. ROSARIO (eds.)
- 114 **La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras**
VIDAL CLARAMONTE, M.^a CARMEN ÁFRICA
- 115 **Translating the Law • Traducir el Derecho**
ALONSO ARAGUÁS, ICÍAR • BAIGORRI JALÓN, JESÚS • CAMPBELL, HELEN J. L. (eds.)
- 116 **La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés, Gabriel Marie Legouvé**
MARANGON, GIORGIA
- 117 **Lenguaje emocional y aspectos contrastivos**
SOPEÑA BALORDI, A. EMMA Y OLIVARES PARDO, M.^a AMPARO
- 118 **Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo**
VV.AA.
- 119 **La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad**
VV.AA.
- 120 **Quality in interpreting: widening the scope - volumen 1**
VV.AA.
- 121 **Quality in interpreting: widening the scope - volumen 2**
VV.AA.
- 122 **Traslating culture (en preparación)**
VV.AA.
- 123 **La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés/español)**
MARANGON, GIORGIA
- 124 **El adjetivo en la última traducción del siglo XVI de los Triumphi de Petrarca: Hernando de Hoces**
LÓPEZ MÁRQUEZ, ALICIA M.^a
- 125 **Traducción para la comunión internacional**
VV.AA.
- 126 **Metodologías en la enseñanza de la traducción literaria**
NAVARRO DOMÍNGUEZ, FERNANDO
- 127 **Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia**
VV.AA.
- 128 **Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura**
ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (dir.)
- 129 **La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia**
GHIGNOLI, ALESSANDRO
- 130 **La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario**
SALES SALVADOR, DORA (*et al.*)
- 131 **Traducir ciencia. Del entorno cognitivo al texto**
REY VANIN, JOËLLE
- 132 **TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción**
VARGAS SIERRA, CHELO (ed.)
- 133 **La interpretación: entre didáctica y profesión**
TOLOSA IGUALADA, MIGUEL (ed.)
- 134 **Construir puentes de comunicación (en preparación)**
VV.AA.
- 135 **Terminología y comunicación científica y social**
ROLDÁN VENDRELL, MERCEDES (ed.)
- 136 **Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa**
RODRÍGUEZ MURPHY, ELENA
- 137 **Comunicar(se) en el siglo XXI**
GARCÍA GONZÁLEZ, MARTA • GARCÍA GONZÁLEZ, AURORA (eds.)
- 138 **Mujeres rotas. El lenguaje de la dependencia emocional**
SOPEÑA BALORDI, A. EMMA
- 139 **Asimetrías y esperanza. Traducción de la obra *In Court* de Rose Rappoport Moss**
POSTIGO PINAZO, ENCARNACIÓN